

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської та японської філології**

Курсова робота

з корейської філології на тему:

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ**  
**НЕЦЕНЗУРНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ**

Студентки групи Кор24-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми: Корейська мова і  
література та переклад, західноєвропейська  
мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та  
літератури (переклад включно), перша –  
корейська

**Самойлової Олександри Олександрівни**

Науковий керівник: Слудна  
Наталія Олександрівна

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

**Київ – 2023**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ НЕЦЕНЗУРНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ</b> .....	5
1.1 Місце нецензурної лексики у сучасній лінгвістиці.....	5
1.2 Класифікація нецензурної лексики .....	8
1.3 Нецензурна лексика у корейській мові.....	11
<b>Висновки до Розділу 1</b> .....	17
<b>РОЗДІЛ 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕЦЕНЗУРНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ</b> .....	18
2.1 Будова нецензурних слів корейської мови.....	18
2.2 Етимологія корейської нецензурної лексики.....	24
<b>Висновки до Розділу 2</b> .....	31
<b>ВИСНОВКИ</b> .....	33
<b>АНОТАЦІЯ</b> .....	35
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	36

## ВСТУП

Нецензурна лексика - це та частина словникового складу мови, яку люди знають найкраще, й, одночасно, найгірше. Кожен з нас стикається з цією лексикою кожного дня у спілкуванні з іншими людьми чи у соціальних мережах, проте здебільшого ми не задумуємося звідки походять ці слова й чому ми їх використовуємо.

Хоча ці слова й викликають величезний інтерес у людей з раннього віку, наукових досліджень цієї теми порівняно з дослідженнями інших лексичних груп наявно мало. Це пов'язано з тим що ця лексика здавна вважалася чимось „брудним“, „низьким“, тобто таким, що не варте вивчення та досліджень. Й дослідження нецензурної лексики здебільшого представлені у соціолінгвістичному та психолінгвістичному полях, а не у власне лінгвістичному.

Ще гірша ситуація наявна у дослідженні корейської нецензурної лексики. Хоча й існують різноманітні власне корейські дослідження цієї теми, дослідження корейської нецензурної лексики іноземцями здебільшого представлене фрагментарно й глобальних великих досліджень проведено не було, а українські корезнавці, здається, ігнорують існування такої лексичної групи корейської мови як такої.

Саме з цієї причини ми обрали темою нашого дослідження „Структурно-семантичні особливості нецензурної лексики корейської мови“.

**Актуальність дослідження** зумовлена наступними проблемами дослідження корейської нецензурної мови:

- Недостатня вивченість структури корейської лексики: відсутність опису шляхів формування корейських лайливих слів та словотворчих афіксів корейської лайки: префіксів та суфіксів.

- Недостатня вивченість семантики корейської лексики: відсутність опису джерел походження корейської нецензурної лексики.
- Відсутність дискурсу на цю тему серед українських корезнавців.

**Мета** нашого дослідження – з'ясування особливостей формування корейської лайливої лексики та особливостей її походження. Для досягнення мети ми маємо розв'язати наступні задачі:

1. Проаналізувати структуру корейської нецензурної лексики;
2. Визначити найпоширеніші шляхи формування корейських лайливих слів;
3. Проаналізувати семантичні значення корейської нецензурної лексики;
4. Визначити походження окремих лексичних одиниць даної лексичної групи, визначити особливості запозичення таких лексичних одиниць з інших мов.

**Об'єктом** нашого дослідження є корейська нецензурна лексика як частина загального лексичного складу корейської мови.

**Предметом** нашого дослідження є будова та походження корейської нецензурної лексики.

**Матеріалом** нашого дослідження слугують дібрані нами 137 корейських нецензурних слів.

У нашому дослідженні вперше в українській корейстиці детально описано будову та походження корейської лайливої лексики. Також нами було деталізовано наявну класифікацію будови корейської лайливої лексики, описану Чан Кьонхі (2010).

## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ НЕЦЕНЗУРНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

„Лайка стара як людство, й є однолітком мови як такої“ (Montagu, 1967, с.5)

#### 1.1. Місце нецензурної лексики у сучасній лінгвістиці

Нецензурна лексика здавна займала особливе місце у лінгвістичному дискурсі. Переважна кількість дослідників цієї теми сходяться на думці, що нецензурна лексика, або лайка, є одною з складових частин ненормативної лексики, до прикладу, Ентоні МкЕнері (2006) чи Леся Клепуц (2009), яка зазначає, що „склад ненормативної лексики визначається набором соціолектів (сленг, жаргон, аргі, просторіччя) та стилістично зниженої лексики (вulgаризми, лайлива, обценна лексика, мат, дисфемізми, суржик, також сюди можна віднести евфемізми)“.

Що ж до визначення самої ненормативної лексики, то, на думку вище згаданого британця Ентоні МкЕнері (2006), одного із найвідоміших дослідників ненормативної лексики, вона „означає будь-яке слово або фразу, яка при використанні в так званій ввічливій бесіді може викликати образу. Проте, - додає дослідник, - богохульна, гомофобна, расистська та сексистська мова може також викликати образу в сучасній Англії“.

Цю думку підтримують, зокрема, Баттістелла (2005), що описує лайливі слова як „образливу мову“ та включає в неї такі табузовані групи, як богохульство, вульгарність та непристойність, й Аллан та Баррідж (2006), які зазначають, що «лінгвістично, лайливі слова стосуються заборонених слів, пов'язаних із статтю, релігією та суспільними звичаями».

Якщо ми звернемося до „Словнику української мови“ (1974), то знайдемо два взаємопов'язані визначення „образи“:

1. Зневажливе зауваження чи грубий вчинок тощо, спрямовані проти когось і (вони) викликають у нього почуття озлобленості, душевної образи.

2. Чиєсь почуття гіркоти й досади, спричинене чужим образливим словом чи непривабливим вчинком. (с. 561).

Таким чином ми можемо зробити висновок, що нецензурна лексика – це слова, що вміщують у собі дуже сильний негативний аспект. Більше того, Пермаді (2017) стверджує, що лайливі слова є неприємними не лише своїм лексичним значенням, а й формою.

Проте існують й інші, менш- (або зовсім не) негативні аспекти нецензурної лексики. Наприклад, Девале (2006) стверджує, що „лайка, лінгвістична універсалія, використовується для вираження сильних емоцій“. Цю думку поділяють Джей та Яншевіц (2008), та Люнг (2011), який до цієї думки додає, що лайка є емоційною мовою. До того ж, лайка часто асоціюється з проявами гніву (Montagu, 1942).

Проте лайка не лише допомагає зняти емоційне напруження, але й „відіграє важливу роль у зменшенні болю для багатьох людей. Лайка підвищує толерантність до болю та частоту серцевих скорочень. Для багатьох людей лайка забезпечує легкодоступне й ефективне полегшення болю“ (Stephens & Umland, 2011). Це твердження підтримує Стедтер (2011), який каже, що „вважається, що лайливі слова допомагають людям виплеснути емоції. Якщо люди лаються, вони можуть зменшити фізичний біль, який вони відчують, коли отримують травму, особливо ті, хто не часто лається“.

Проте, через несприйняття суспільством, лайливі слова почали відносити до татуйованої лексики, що включає у себе слова-табу, які стосуються культурно-чутливих понять, таких як смерть. Така мова вважається забороненою та неприйнятною як для чоловіків, так і для жінок у багатьох культурах (Allan & Burrige, 2006).

Таким чином, вживання лайливих слів не лише засуджується у суспільстві, а й суворо табується у пресі, друкованих медіа та радіомовленні (Hughes, 2006).

Й, хоча лайка не втається суспільством, „усі типи табуованої мови: непристойності, вульгаризми, прокльони, лайливі вислови, нецензурна лексика тощо є частиною більшості, якщо не всіх, мов“ (Foote & Woodward, 1973).

Хоча багато людей й не вітає вживання лайки, Емілі Сон (2010) стверджує, що „табуований статус лайливих слів надає їм сили. Чим більше обмежень люди накладають на лайливі слова, тим більше людям хочеться їх сказати, і це також показує, що, якщо ми говоримо щось, чого ми не повинні говорити, це означає, що ми вказуємо на щось дійсно настільки важливе, що ми порушуємо моральні межі, щоб використати це слово“.

Проте, „інтенсивність того, як люди ставляться до нецензурних слів, значно відрізняється. Серед факторів – культурні, регіональні та гендерні відмінності. Насправді деякі лайливі слова з часом змінили своє значення. Більше того, деякі сучасні лайливі слова століття тому не вважалися такими грубими“ (Qingqing, 2013).

Так як лайка є доволі специфічним явищем, вона є предметом дослідження не лише лінгвістики, а й „стоїть на перехресті багатьох галузей дослідження: прагматики, соціолінгвістики, соціальної історії, описової лінгвістики, психолінгвістики, філософії мови та семантики. Більше того, лайка, природно, займає важливе місце в дослідженнях дисфемії, слів-табу та нецензурної лексики, і іноді її згадують у контексті народної прагматики та мовних ідеологій“ (Goddard, 2015).

Проте саме лінгвістичних досліджень нецензурної лексики є порівняно небагато. Хоча це є неймовірно цікавим з лінгвістичної точки зору явищем, коло його дослідників є досить обмеженим. Це пов'язано, зокрема, з великою кількістю упереджень щодо нецензурної лексики. І. Денисюк стверджує, що „вживані у народу слова, які можна назвати сороміцькими, використовував у своїх творах той

же Франко, Коцюбинський та інші письменники.[...]. На жаль, нині цим мовним пластом займається дуже обмежене коло науковців, а широка публіка частенько сприймає таку лексику як щось брутальне та некультурне. Воно, зрештою, так і є, коли лайка використовується для хизування, куражу, образи, коли вона перетворюється у парканну творчість. [...] Матюкатися – це справжнє мистецтво“ (Клепуц, 2009).

Як можемо бачити, пан Денисюк стверджує, що лайка сприймається як щось не гідне дослідження. Цю думку підтримують слова найвідомішої української науковиці у цій сфері – Лесі Ставицької. Наведемо цитату з одного з її інтерв'ю:

— Як реагували Ваші колеги на укладені словники? Чи не закидали не академічність і недоцільність роботи?

– В кулуарах лають. Але за українською звичкою мені особисто ніколи нічого не кажуть.[...] Позаочі лають (Вербовська, 2010).

Як ми можемо бачити, у кулуарах, як й у цілому в суспільстві лайка залишається табуваною темою. Проте пані Ставицьку, як й багатьох інших науковців, це не зупиняло. Як справжня науковиця вона стверджувала, що „лінгвіст має вивчати мову не такою, якою вона начебто мусить бути, а такою, якою та є насправді“ (Вербовська, 2010).

Й, безперечно, нецензурна лексика варта того, щоб її вивчати та досліджувати, адже вона не лише „багата на різноманітність і певною мірою інноваційна у виборі слів і вживанні“, але й „має власну анатомію з відмінними синтаксичними та морфологічними моделями“ (Schippers, 2013, с. 7).

До того ж, лайка – це буденність для всіх нас, й навіть якщо ми нею не користуємося, то точно чуємо від друзів, рідних чи звичайних перехожих.

## **1.2 Класифікація нецензурної лексики**



Класифікація нецензурної лексики стала неабияким викликом для науковців. Основні проблеми описала Леся Клепуц (2009), а саме „незаявленість фреймів поняття „ненормативна лексика“ та звуження його до декількох лексичних одиниць, які становлять лише незначну групу цього лінгвального прошарку“, „ототожнення поняття „ненормативна“ з поняттями нецензурна, вульгарна, груба, обценна, але такими епітетами можна наділити лише деякі її підсистеми“, а також „відсутність чіткої демаркаційної межі між її (ненормативної лексики) соціолектними компонентами – жаргоном і сленгом, сленгом і арго“. Також, за словами науковиці, „до плутанини при спробах унормувати та класифікувати її елементи приводять міграційні процеси певних лексичних одиниць з однієї групи в іншу та набування ними додаткових значень чи відтінків значень“.

Тому наявні класифікації можуть суттєво відрізнитися між собою, проте „на думку соціолінгвістів, наявність варіацій і диференціації цих різних класифікацій необхідна для збагачення мовної різноманітності та додавання знань про кожну класифікацію цієї нестандартної мови. Подібним чином розуміння розвитку класифікації нецензурної лексики є важливим для того, щоб зрозуміти повне значення будь-яких речень або висловлювань, які вимовляються в рамках цієї „нецензурної лексики““ (Andersson & Trudgill, 1990).

Саме тому нецензурну лексику не можна розглядати окремо від інших складових нецензурної лексики.

МкЕнері (2006) поділяє ненормативну лексику на 6 великих основних груп:

1. анімалістські інвективи – нецензурні вирази, що походять від назв тварин;
2. сексистські інвективи – нецензурні вирази, що дискримінують особу за її статтю;

3. інтелектуально-співвідносні інвективи – нецензурні вирази, що мають на меті образити через вказівку на низькі інтелектуальні здібності людини;

4. расистські інвективи – нецензурні вирази, що дискримінують особу за її кольором шкіри;

5. гомофобні інвективи – нецензурні вирази, що дискримінують особу за її сексуальною орієнтацією;

6. лайливі слова – нецензурні вирази, як не входять в попередні 5 категорій.

Андерсон та Траджіл (1990) у своїй праці „Bad Language“ пропонують дещо ширшу класифікацію ненормативної лексики. Вони виділяють в ній такі лексико-семантичні групи як: лайка (swearing), сленг (slang), жаргон (jargon), неправильне вживання (misuse), недбалі вставні слова та скорочення (fillers and small words). Крім того, посилаючись на відомого британського антрополога Едмунда Ліча, усередині лайливої лексики вони вирізняють ще три семантичні групи, так звані „табу слова“:

1. „Брудні“ слова (‘dirty’ words), до яких відносять сексизми та скатологізми;
2. Слова, які стосуються християнської релігії;
3. Назви тварин, які застосовують щодо людей.

При цьому дослідники наголошують на міграціях деяких слів з однієї категорії в іншу.

Джей (1992) запропонував ще ширшу систему класифікації ненормативної лексики, що складається з 10 груп:

1. **Прокляття:** вживаються з метою завдати шкоди людям, використовуючи слова чи фрази, що асоціюються з певними божественними чи містичними силами. Дослідник описує цю групу як „вираження бажання, щоб нещастя, зло, загибель тощо спіткали людину, певну групу людей тощо“.

2. **Богохульство:** цей тип слів „заснований на релігійних переконаннях“. Вважається, що, якщо людина вживає це слово, вона здійснює акт неповаги до Бога, релігії чи святих речей.

3. **Блюзнірство:** ці слова використовуються, щоб атакувати певну релігію або релігійні переконання. Блюзнірство також визначається як акт висміювання божественної істоти.

4. **Табу:** ці слова позначають те, що заборонено говорити в певних культурах. Зазвичай, такі слова стосуються релігійно-заборонених тем, теми сексу чи смерті.

5. **Непристойність:** означає вживання слів, пов'язаних із сексом, а також приватними частинами людського тіла. Баттістелла (2005) називає непристойними „слова чи фрази, які грубо символізують анатомію чи статеві та видільні функції“.

6. **Вульгарність:** за визначенням дослідника, це слова „які часто пов'язані з мовою малоосвічених людей“.

7. **Сленг:** позначає нестандартні та нелітературні слова, які, за Джеєм (1992), „часто використовуються для внутрішнього спілкування між членами певної групи людей, таких як підлітки, музиканти, споживачі наркотиків тощо“.

8. **Епітети:** слова або фрази, зазвичай короткі, як використовуються для вираження сильних почуттів, зазвичай негативних.

9. **Образи та пейоративи:** слова чи вирази, що використовують для словесних нападів на інших людей. Ці слова, як правило, стосуються етнічних чи расових груп та можуть призвести до стереотипів чи упереджень.

10. **Копрологізми:** лайливі слова, що походять від екскрементів або людських відходів як у кінцевому продукті, так і в процесі, та їх синонімів.

Й хоча наведена класифікація є досить обширною та повною, Пермаді (2017) зазначає, що все ж важко виявити чіткі відмінності між десятьма запропонованими категоріями. Наприклад, між табу та непристойністю існує доволі невелика різниця

Пінкер (2007) поділяє лайку лише на дві категорії: пропозиційну та непропозиційну. Дослідник описує пропозиційну лайку як ту, що „включає дисфемістичну, евфемістичну, образливу, ідіоматичну та емфатичну лайку. Ці види нецензурної лексики часто використовуються, коли мовці знають про їхнє значення та мають за мету образу“.

Непропозиційну лайку використовують, „щоб зняти напругу, підвищити толерантність до болю, або налякати чи залякати опонента“. Подібна лайка не вважається ні ввічливою, ні дуже грубою (Jay et al., 2008; MacKay et al., 2005; Pinker, 2007; Vingerhoets et al., 2013).

Лакофф (1975) також поділяє лайливі слова на дві групи; а саме на сильну та слабку лайку. За словами дослідника, сильна лайка - це слова, „якими ображають інших людей, й ці слова мають найгрубіший характер“. Слабкі ж лайливі слова також використовуються для лайки, але „їх характер не такий грубий, як у сильної лайки“. Наведемо кілька прикладів для обох категорій:

1. Сильні лайливі слова: Пекло! Сучий син!
2. Слабкі лайливі слова: Дурний! • Боягуз!

Джей (2008) пропонує поділ лайки на 4 її категорії:

1. Нецензурна лайка: вона не спрямована на інших людей, а використовується для вираження особистих емоцій, таких як гнів, шок і розчарування.
2. Образлива лайка: це вид лайки, яка, на відміну від нецензурної лайки, спрямована на інших людей.

3. Жартівлива лайка: це лайка, спрямована на інших людей, але без образи як мети. Вона, як правило, ідіоматична, грайлива та несерйозна.

4. Допоміжна лайка: це спосіб мовлення, який іноді називають „лінивим мовленням» і „часто або завжди невиразним“. Допоміжну лайку можна розуміти як „нецензурні слова-паразити“.

Що ж стосується словотвору лайливих слів, то синтаксичні та морфологічні моделі лайки окреслили Андерсон та Гірч (1985), використовуючи наступну граматичну ієрархію різних елементів, у яких може з'явитися лайка:

1. Як окремі висловлювання. Цей конструкції дослідники описують як дуже поширений. За їх словами, він включає, наприклад, лайки на зразок „лайно! до біса!“, а також образливі слова, як-от „ти, сволота!“ та „ти, придурок!“. Конструкції в цій категорії „можна нескінченно вдосконалювати та варіювати; особливо коли мова йде про нецензурну лайку та обзивання. Також тут може з'явитися більшість табу-категорій“.

2. Як вставні слова. У цьому типі лайливі вирази слабо прив'язані до речення і виникають як доповнення до або після звичайних граматичних речень. Ці вирази „виконують кілька комунікативних функцій, основна з яких полягає в тому, щоб сприяти експресивній і евокаційній функціям висловлювання“.

3. Як основні складові речення. У цьому типі лайка виступає як головна складова речення, а саме підмет чи присудок. У більшості, лайка виступає як підмет, як у реченні „цей виродок нічого не знає“. Лайка у позиції присудка зустрічається значно рідше, проте теж трапляється.

4. Як частина речення. У цьому тип лайка виступає „як модифікація прикметника, прислівники ступеня або модифікація питального слова“.

5. Як частина слова. У п'ятому тип лайливі елементи поєднуються з іншим словом; зазвичай вони виступають у рола префіксів, інфіксів чи суфіксів. Найчастіше лайливі компоненти зустрічаються у ролі префіксів та

суфіксів. Лайки як інтерфікси є більш своєрідною конструкцією, яка, за словами дослідників, обмежена іменниками, прикметниками та прислівниками.

### 1.3 Нецензурна лексика у корейській мові

Ставлення до нецензурної лексики у Кореї подібне до ставлення в інших країнах: її використання отримує осуд серед суспільства. Особливо виникає занепокоєння використання лайки серед підлітків, бо, за результатами досліджень, 19 з 20 підлітків використовують нецензурні слова регулярно. (Kim, 2011)

Існує низка визначень „нецензурної лексики“ (корейською – 욕설), зокрема, Лі Сунньон (1971) визначає лайку як „слова, що виражають ненависть до інших“. Кім Мінсу та Хон Инсон (1981) окреслюють лайку як „слова, що виражають ганебне ставлення до інших“. Шін Гічоль та Шін Йончоль (1980) запропонували дещо ширше визначення нецензурної лексики, а саме „образливі слова, що використовуються для приниження особистості, прокльону чи вираження ненависті до інших людей“.

Як ми можемо бачити, на відміну від визначень західних дослідників, які акцентують на „образливості“ нецензурної лексики, корейці більше виділяють її „принизливі“ функції.

Що ж до структури корейської лайки, то, за Чан Кьонхі (2010), корейська лайка буває:

1. Простими словами, такими як: 놈, 년, 새끼;
2. Складними словами, такими як: 개놈, 개새끼, 쌍년;
3. Комбінованими словами з означенням, такими як: 미친 놈, 썩을 놈, 천벌 받을 놈;
4. Складнопідрядними структурами, такими як: 밥도 안 쳐먹고 지랄이야.

Особливістю корейської лайки є те, що лайливі слова не обмежуються певними словами чи фразами, і, як стверджує Кім Санюн (2002), „нескінченна кількість лайливих слів створюється через певну словотвірну структуру“ (с. 279).

За змістом лайливі слова поділяється на два типи. Першим типом лайливих слів є „비어(卑語)“, наприклад, „놈“, „년“, „새끼“ чи „장사치“. Інший тип — це „слова з негативними ціннісними якостями про людей“, наприклад „협잡꾼“, „배신자“, „악당“ чи „지랄하다“ (장경희, 2010).

„비어“ використовуються для приниження гідності людей та вияву своєї неповаги до них. Здебільшого „비어“ використовуються як займенники чи звертання. Варто зазначити, що багато „비어“, що були вживані в минулому, наразі не використовуються.

Слова другої групи передають критику мовця до певної особи, що виражається через акцентування мовця на певних негативних характеристиках іншої людини або її недоліках.

Проте деякі лайливі слова класифікуються як ті, що належить як до першого, так й до другого типу, наприклад, слово „바보“.

Зміст лайки може посилюватися складанням слів першої та другої груп, такі лайки вважаються сильнішими по своєму ефекту на слухача ніж лайки, з яких вони були складені.

В Стандартному словнику корейської мови (Національний інститут корейської мови, 1999), представлені 1066 нецензурних слів корейської мови, й, відповідно до їхніх семантичних характеристик, вони є поділеними на так групи:

- Лайка, що стосується статусу людини: 년, 놈, 새끼 тощо;
- Лайка, що стосується походження людини : 촌놈, 갓놈 тощо.

- Лайка, що стосується професії людини: 가게쟁이, 고수, 그림쟁이, 대장쟁이, 동학쟁이 тощо;
- Лайка, що стосується стосунків між людьми: 가시아비, 가시어미, 가시할미 тощо;
- Лайка, що стосується природних якостей людини: 등신, 멍청이, 바보, тощо;
- Лайка, що стосується фізичного стану людини: 뚱뚱이, 늙다리, 외팔이 тощо;
- Лайка, що стосується поведінки людини: 게으름뱅이, 껌보, 술꾼, 잔소리꾼, 노름꾼, 욕심쟁이, 놀음쟁이, 딱뽕쟁이 тощо;
- Лайка, що стосується житла людини : 경기까투리, 낭한, 두메내기, 두멧놈, 본바닥내기 тощо;
- Лайка, що стосується одягу людини : 갓쟁이, 감투쟁이 тощо.

Вважається, що більшість „비어“ виникла в суспільстві часів Чосон. У той час суспільство поділялося на 4 категорії: 양반, 중인, 상민 і 천민, й мовний етикет базувався на особливостях статусів цих груп. Тоді було суспільно визнаним мовним звичаєм для вищих класів зневажати або принижувати нижчі класи. Цілком ймовірно, що не лише аристократія використовувала „비어“ до нижчих класів, але й нижчі класи також так само зверталися до себе. Про походження „비어“ від нижчого суспільства свідчить зокрема те, що більшість „비어“ вказує на такі характеристики, як робота, походження, житло та зовнішній вигляд, пов'язані з нижчим класом, а також фактори фізичної та розумової неповноправності (장경희, 2010).

Вважається, що „비어“ корейської мови зазнали значних функціональних змін, коли вони прийшли в сучасне суспільство від династії Чосон (장경희, 2010). Слова „놈“, „년“ і „새끼“, які раніше стосувалися звичайних людей або простолюдинів, були визнані принизливими словами в сучасному суспільстві, адже ієрархічний устрій Чосон вже неактуальний для сучасної Кореї.



Також, існує поділ лайливої лексики корейської мови на особистісні лайливі слова та неособистісні лайливі слова (장경희, 2010).

Особистісні лайливі слова складаються з виразів, спрямованих на певні аспекти особистості. У сукупності вони зосереджені на соціальному статусі, власне особистості, поведінкових тенденціях і фізичних характеристиках людей. Залежно від цих напрямків, особистісні лайливі слова корейської мови можна класифікувати на лайливі слова, орієнтовані на статус, лайливі слова, орієнтовані на особистість, лайливі слова, орієнтовані на поведінкові тенденції, і лайливі слова, орієнтовані на особливості тіла.

1. Лайливі слова, орієнтовані на статус. Це лайка, яка акцентує увагу на факторах, пов'язаних із соціальним походженням людини. Вони пов'язані з соціальним статусом, походженням, професією та роллю в групі, до якої належить людина.

2. Лайливі слова, орієнтовані на особистість. Це лайка, що акцентує увагу на особистісних факторах людини, таких як природа людини та її характер. Нецензурна лексика, орієнтована на особистість, є типовою лайкою корейської мови разом із попередньою лайкою, орієнтованою на статус.

3. Лайливі слова, орієнтовані на поведінкові тенденції. Це лайка, що акцентує увагу на певні тенденції чи стиль поведінки людини. Він зосереджується на загальних поведінкових тенденціях людини, тобто на швидкості, сміливості, послідовності тощо, а також побудований на основі специфічної поведінки, такої як харчові звички. Оскільки людська поведінка різна, у цьому типі існує дуже багато образливих слів.

4. Лайливі слова, орієнтовані на особливості тіла. Це лайка, що акцентує увагу на характеристики зовнішності людини, розміру її тіла чи фізичних вадах. Наведемо кілька прикладів до кожної з груп.

Зовнішність : 못생긴 놈, 감둥이, 곰보;

Розміри тіла : 똥똥보, 키다리, 말라깽이;

Фізичні вади : 외팔이, 절름발이, 병어리.

Неособистісних лайок порівняно з особистісними небагато, але залежно від змісту їх можна розділити на 4 категорії: лайка, пов'язана з діями, лайка, пов'язана з поведінкою чи характером, лайка ступеня та емоційні лайливі слова (장경희, 2010).

1. Лайка, пов'язана з діями – це лайка, що додає негативного окрасу певним рухам чи діям, наприклад, лайливим варіантом слова 먹다 є слово 처먹다. Слова цієї категорії представлені дієсловами та прикметниками.

2. Лайка, пов'язана з поведінкою чи характером – це лайка, що використовується для опису поведінки чи характеру з негативної точки зору. Слова цієї категорії також представлені дієсловам чи прикметниками. Прикладами такої лайки є так слова, як 치사하다, 방정맞다, 좃같다.

3. Лайка ступеня – це лайка, яку використовують, коли хочуть додати негативного значення до певної дії чи стану, прислівниками. Прикладом слова цієї категорії є слово 좃나게.

4. Емоційні лайливі слова – це слова, що використовуються для вираження емоцій мовця, здебільшого представлені вставними словами. Прикладом таких слів є 제기랄 та 씨팔.

Останні два пункти це особливі випадки, коли лайливі слова розширили поле свого використання й отримали нові функції. Хоча вона має функціональну відмінну від оригінальної лайки через майже зникнення агресії або ослаблення агресивної функції, вона все ж визнається лайкою.

Також, у корейській мові багато посиленої лайки, тобто лайки, ступінь агресивності якої посилюється через проходження певних модифікацій. За Чан Кьонхі (2010) існує два типи посиленої лайки: синтетично посилені лайливі слова та додатково посилені лайливі слова.

1. Синтетично підсилені лайливі слова – це лайливі слова, що створені шляхом об'єднання простіших лайливих слів. В такому поєднанні активно беруть участь такі слова , як „놈“, „년“, „새끼“. Вони приєднуються до інших лайливих слів, утворюючи слова, що мають більш агресивне значення, наприклад, „개놈 새끼“, „쌍놈 새끼“ і „개상놈 새끼“. Зазвичай так синтетично підсилені лайливі слова виникають між такими типами лайки:

- Лайка, що стосується походження людини + лайка, що стосується статусу людини: 촌놈 새끼, 장사치 새끼, 졸개 놈;
- Лайка що стосується природних якостей людини + лайка, що стосується статусу людини: 악마 놈, 배신자 새끼, 바보 새끼;
- Лайка, що стосується поведінки людини + лайка, що стосується статусу людини: 먹보 놈, 구두쇠 놈, 노름꾼 새끼;
- Лайка що стосується фізичного стану людини + лайка, що стосується статусу людини: 사팔뜨기 놈, 외팔이 새끼, 늑다리놈;
- Лайка, що стосується статі людини + лайка, що стосується статусу людини: 찻새끼, 찻년, 좃새끼.

Проте синтетично підсилені лайливі слова складаються не лише з лайливих слів, але також іноді можуть складатися зі сленгу чи соціолективів , як це можна побачити в „찻새끼“ та „찻년“. Крім того, лайка, що стосується статусу людини, такі як „놈“, „년“ і „새끼“, може утворювати лайливі вирази шляхом поєднуються їх зі звичайними словами, наприклад 과장놈 чи 사장 새끼.

2. Додатково посилені лайливі слова – це лайливі слова, створені шляхом додавання до них додаткових принизливих якостей або агресивного змісту через певні прийменники чи означення. Наприклад, такі посилені слова, як „개놈, 개상놈, 개쌍놈“ є лайливими словами, які були посилені додаванням префікса „개-“.

Прикладом означень, що використовуються для посилення лайки, є 미친, 씨발, 좃나. Слова, модифіковані таким чином виглядають як „미친 개놈, 씨발 개상놈, 좃나 처먹다“. Також використовуються інші типи означень, наприклад так конструкції як „구렁이 같은 놈“ чи „악마 같은 놈“. Вони використовуються для порівняння людини з тваринами чи так званими «поганими» людьми. Також подібні конструкції використовують для залякування людей чи побажання їм лихого, наприклад у виразах „때려죽일 놈“, „호랭이가 물어갈 놈“ та „천벌받을 놈“.

## Висновки до Розділу 1

У цьому розділі нами були розглянуті загальні відомості про лайливі слова, їх місце у лінгвістичній науці світу та Кореї, та їх класифікація. Ми дізналися, що на лайливу лексику накладений табуований статус, а у суспільстві існує неприйняття цієї лексики. Також ми ознайомилися з думками відомих лінгвістів, що досліджують нецензурну лексику, їх погляди на функції лайки, її місце у лінгвістичному дискурсі та її сутність. Ми дійшли висновку, що лайка не обмежена своєю загальноприйнятою у суспільстві функцією образи іншої людини, але й відграє важливу роль у емоційній розгрузці людини та полегшенні фізичного болю.

Ми ознайомилися з багатьма класифікаціями як ненормативної лексики, до якої входить нецензурна лексика, так й самої нецензурної лексики, й разом з цим ознайомилися з такою проблемою класифікації нецензурної лексики, як відсутність чітких кордонів між ненормативною лексикою різних типів. Ми дійшли висновку, що лайка у всій її різноманітності не може бути всеціло структурована у межах однієї класифікації й наявність великої кількості відмінних класифікацій є позитивним явищем задля вираження багатогранності лайливої лексики.

Також ми ознайомилися з багатьма визначеннями лайки у корейській мові й дійшли висновку, що, на відміну від західних визначень, у яких акцент ставиться на «ображенні» людини, корейські мовознавці роблять акцент на приниженні гідності людини. Також ми ознайомилися з походженням корейської лайки, та її давнім

культурним значенням, з класифікаціями корейської лайки як за морфологічними ознаками, так й за стилістичними.

## РОЗДІЛ 2

### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ НЕЦЕНЗУРНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

#### 2.1 Будова нецензурних слів корейської мови

Що ж до структури корейської лайки, то, як було зазначено вище, за будовою корейська лайка поділяється на 4 види (장경희, 2010). Розглянемо їх більш детально.

До першого виду відносять лайливі слова, що складаються лише з одної морфеми, незалежно від кількості складів та частини мови. До прикладу наводимо одноморфемні лайливі слова, що складаються з різної кількості складів:

- Односкладові: 개; 년; 놈; 씹; 좆; 꼴;
- Двоскладові: 갈보; 게이; 광녀; 꼴통; 꼽추; 남창; 거지; 루저; 바보; 병신; 보지; 빠가; 빠큐; 새끼; 식충; 씨발; 양놈; 연장; 천치; 튀기; 호로;
- Трискладові: 구두쇠; 논다니; 대가리; 탄따라; 푼마니; 망나니; 머저리; 병어리; 빨갱이; 사이코; 쓰레기; 미치다;
- Чотирискладові: 주둥아리, 지랄하다.

Перша група прикладів являє собою односкладові лайливі слова. Вони особливо цікаві тим, що вони можуть виступати не лише як самостійні слова, але й брати участь у формуванні складних лайливих слів, що буде детальніше описано далі.

Друга група прикладів включає у себе двоскладові лайливі слова. Особливо цікавим є слово „빠큐“. Це слово є запозиченим з англійської мови, де воно є ідіомою „fuck you“, що складається з 2 самостійних слів, проте у процес запозичення у корейську мову воно трансформувалося у просте слово. Слова цієї групи також можуть використовуватися як афікси.

Третя група прикладів включає в себе трискладові слова. Як ми можемо бачити, до цієї групи також відноситься дієслово „미치다“, хоча воно й має закінчення „-다“. Це пояснюється тим, що при діленні слів на прості та складні, це закінчення дієслів та прикметників не враховується, й ці дієслова та прикметники вважаються простими словами.

Й четверта група включає в себе приклад чотирискладового лайливого слова.

До другого виду відносяться лайливі слова, що складаються з двох та більше морфем, які в свою чергу поділяються ще на групи: слова, утворенні додаванням афіксів до самостійних слів та слова, утворені шляхом об'єднання двох чи більше самостійних слів. Розглянемо слова кожної з груп більш детально.

При добірці матеріалів дослідження серед лайливих слів, утворених афіксальним способом, зустрічалися здебільшого слова, утворені суфіксами. Слова утворені префіксами зустрічалися значно рідше, проте вони теж мають місце, тож пропонуємо розглянути спершу їх.

Розглянемо ряд прикладів: „개돼지“, „개고기“, „개새끼“, „개소리“, „개자식“, „개쓰레기“. Як ми можемо бачити, у всіх них наявний префікс „개-“, проте він модифікує подані слова по-різному, адже має кілька значень. Префікс „개-“ визначається як:

1. Як той, що додає до звичайних іменників значення „той, що не має сенсу“. Таку функцію „개-“ ми спостерігаємо у словах „개고기“ та „개소리“;
2. Як той, до посилює негативний зміст негативних іменників. Така функція цього префіксу наявна у „개돼지“, „개쓰레기“, „개새끼“ та „개자식“ (네 이 버 사전).

Як ми можемо бачити, в обох випадках у слові наявна хоча б одна пейоративна складова, проте це не є обов'язковим. До прикладу візьмемо слово „말코“. Воно є лайливим, проте його складові, а саме префікс „말-“, що має значення „великий“, та коренева морфема „코“, що позначає „ніс“, пейоративного значення не мають.

Тепер переходимо до складних лайливих слів, утворених за допомогою суфіксів. Розглянемо наступні приклади: „감둥이“, „꺼병이“, „똥똥이“, „멍청이“, „미치광이“, „외팔이“, „절름발이“, „식충이“, „정신병자“. Спочатку ми бачимо слова, утворені за допомогою суфікса „-이“, який визначається, як „суфікс, що має значення „людина“, „предмет“, „річ“ та утворює іменники“ (네이버 사전). Далі ми маємо слово, утворене суфіксом „-자“, що має значення, подібне до значення „-이“, проте на відміну від „-이“, „-자“ має лише значення „людина“. Тож, можемо бачити, що жоден з цих двох суфіксів не несе пейоративного чи якогось іншого негативного значення.

Що ж до кореневої морфеми слова, пропонуємо більш детально розглянути слова „멍청이“ та „외팔이“. Коренева морфема першого слова походить від дієслова „멍청하다“, що має значення „дурний, нездатний до суджень“, тож ми можемо бачити, що саме коренева морфема надає лайливого значення слову „멍청이“. Кореневою морфемою слова „외팔이“ є „외팔“, що має значення „лише одна рука“, „рука з одного боку“, що не несе в собі ніякого негативного значення. Тож ми можемо бачити, що, як й у раніше наведеному слові „말코“, слово з пейоративним значенням складається з морфеми та афікса, що не несуть у собі пейоративних значень.

Тепер розглянемо ряд прикладів із суфіксом „-질“: „선생질“, „계집질“, „서방질“. Суфікс „-질“ має низку значень, серед яких є „суфікс, який додає принизливого значення професії чи посади“, що ми можемо спостерігати у слові „선생질“, та „суфікс, який додає принизливого значення поганій поведінці“, що спостерігається у словах „계집질“ та „서방질“. Проте попри наявність негативних значень, цей суфікс має й цілком нейтральні значення, наприклад, коли цей суфікс додається до іменників, що позначають інструмент, він має значення «робити щось за допомогою чогось», як у слові „가위질“.

Тож можемо бачити, що певні багатозначні суфікси мають як позитивне значення, так й негативне.

Проте снують й такі суфікси, що несуть у собі лише негативне та/чи пейоративне значення. Розглянемо дві групи прикладів: „그림쟁이“, „반찬쟁이“, „코쟁이“, „거짓말쟁이“,



„게으름쟁이“, „무식쟁이“, „빔쟁이“, „주정쟁이“; „게으름뱅이“, „가난뱅이“, „주정뱅이“. Ці слова утворені за допомогою суфіксів „-쟁이“ та „-뱅이“. Ми розглядаємо їх разом тому, що значення, які вони у собі несуть, дуже схожі: обидва вони є „суфіксами, як додають значення „особа або предмет, які мають таку характеристику“ та обидва використовуються з метою принизити того, кому адресоване слово. Вони настільки близькі, що у деяких провінціях слово „가난뱅이“ має діалектну форму „가난쟁이“. Що ж до ступеня їх лайливості, якщо ми звернемося до словників, то, до прикладу, слово „주정뱅이“ визначається як грубіше за „주정쟁이“ (네이버 사전).

Розглянемо ще два приклади: „늪다리“, „키다리“. Вони утворені за допомогою суфіксу „-다리“, який має значення „особа або об'єкт з певним атрибутом“ та передає зневажливе ставлення. Цей суфікс може поєднуватися не лише до іменників, але й до дієслів та прикметників, що ми можемо бачити у наведених прикладах.

Ще одна група прикладів являє собою слова, утворені за допомогою суфікса „-뜨기“: „사팔뜨기“, „시골뜨기“, „촌뜨기“. Цей суфікс має доволі конкретне значення, а саме „людина з негативною характеристикою“, й слова з цим суфіксом використовуються як образи до конкретної групи людей, що має ці характеристики. Таким чином, використати слово „사팔뜨기“ у якості образи буде доречно лише до людини з косоокістю, адже воно вказує конкретно на цю фізичну ваду.

Й розглянемо останні два приклади слів, утворених афіксальним способом: „똥대가리“, „재미대가리“. Вони утворені за допомогою суфікса „-대가리“, що використовується для додавання більш вульгарного, пейоративного значення до слова. Й хоча воно й є суфіксом, воно все ж частіше використовується як сленгове самостійне слово, що має значення „голова“ (네이버 사전).

Далі переходимо до слів, сформованих шляхом поєднання двох чи більше самостійних слів. Як вже зазначалося раніше, прості лайливі слова часто беруть участь у формуванні складних лайливих слів, особливо односкладові прості слова. Тож, розглянемо складні лайливі слова, складені лише з односкладових простих лайливих

слів: „개년“, „개놈“, „상놈“, „상년“, „연놈“, „잡놈“, „잡년“. Ми можемо помітити, що вони дуже легко розбиваються на пари, а саме „개년-개놈“, „상놈-상년“, „잡놈-잡년“. Формування таких пар обумовлено гендерністю лайки: лайливі слова, що мстять у собі морфему „년“, стосуються жінок, у той час як лайка, що мстить у собі морфему „놈“, стосується чоловіків. Також, у прикладах представлено гендерно-нейтральне слово „연놈“, яке сформоване поєднанням морфем „년“ та „놈“.

Тепер розглянемо інші випадки формування складних лайливих слів з простих лайливих слів:

1. 화냥년, 씨발년;
2. 구두쇠놈, 씨발놈, 악마놈;
3. 거지새끼, 바보새끼, 썩새끼, 애새끼, 좃새끼.

Як ми можемо бачити з наведених вище прикладів, тенденція гендерних лайливих пар зберігається, що представлено парою „씨발년-씨발놈“. Також можемо бачити, що в подібних лайливих словах наявність пейоративного елемента не обов'язкова в обидвох частинах слова, а саме у слові „악마놈“. Хоча слово „악마“ й має певний негативний аспект у своєму значенні, воно не є лайливим, й стає таким лише у поєднанні зі словом „놈“.

Також, складні лайливі слова можуть бути сформовані поєднанням складних лайливих слів з простими словами. Розглянемо пару прикладів: „늪다리 놈“, „사팔뜨기 놈“. Як ми можемо бачити, після вже раніше розглянутих слів „늪다리“ та „사팔뜨기“ додано слово „놈“. Це було зроблено з метою посилення негативного значення цих лайливих слів. Те ж саме явище можемо бачити у наступному ряді прикладів: „개놈 새끼“, „개상놈 새끼“, „노름꾼 새끼“, „배신자 새끼“, „외팔이 새끼“, „촌놈 새끼“. Тут «підсилювачем» виступає слово „새끼“.

Проте так «підсилювачі» можуть стояти й перед складним лайливим словом. Розглянемо наступний ряд прикладів: „씨발 개놈“, „씨발 개상놈“, „씨발 개잡놈“, „씨발 쌍놈“. У цьому випадку роль так званого „підсилювача“ надана слову „씨발“, який додається вже перед складним лайливим словом.

Проте й у такому випадку формування лайливих слів наявність пейоративного аспекту у обидвох частинах слова не є обов'язковою. Розглянемо кілька прикладів:

- „씹구멍“. У цьому слові пейоративна компонента наявна лише у слові „씹“, в той час як слово „구멍“ є цілком нейтральним.
- „배똥똥이“ та „배불똥이“. У цьому випадку частинами, що надають словам лайливого значення, є „똥똥이“ та „불똥이“, в той час як слово „배“ є нейтральним словом.

Також існують окремі випадки, в яких пейоративного аспекту немає в жодній частині слова. Розглянемо слово „주걱턱“. Воно складено з двох слів: „주걱“, яке має значення „лопатка (для їж чи взуттєва лопатка)“ та „턱“, яке має значення „підборіддя“. Обидва ці слова не мають негативного значення та є нейтральними, проте у поєднанні вони стають лайливим словом, що використовується для знуцання над людиною, що має „підборіддя схоже на лопатку“ (네이버 사전).

Розглянемо ще один приклад: „쪽발이“. Це слово складено з слів „쪽“, що має значення „частина певної річ, що була розділена“, „발“, що має значення „стопа“ та суфікса „-이“, значення якого було описано вище. Усі вони не мають ніякого пейоративного значення, й, коли ці частини збираються разом в одне слово, людина, незнайома з історією Кореї та її стосунками з сусідами, навряд його зрозуміє. Це слово є лайкою, що застосовується до японців, й вона бере витоки з традиційного японського вбрання. Тож, як можемо бачити, іноді пейоративного значення певним словам надають не компоненти, з яких складено слово, а історичний чи\та культурний контекст.

Також, шляхом складання окремих слів складаються й лайливі дієслова. Як приклад наведемо наступні дієслова: „씹하다“ та „좃같다“. Вони утворені поєднанням лайливих слів „씹“ та „좃“ з дієсловами „하다“ та „같다“ відповідно. Як ми можемо бачити, односкладові прості слова беруть активну участь не лише у формуванні складніших лайливих іменників, але й у творенні лайливих дієслів.

Наступним видом будови нецензурної лексики корейської мови є так звані „комбіновані слова з означенням“ (장경희, 2010). В українській мові поняттям, що є найбільш наближеним до цього визначення, є іменні словосполучення, й подібні конструкції найчастіше перекладаються чи адаптуються саме як такі словосполучення. Тож, тепер розглянемо подібну лайку детальніше.

Спершу пропонуємо розглянути наступний ряд прикладів: „미친 개“, „미친 년“, „미친 놈“, „미친 개놈“, „미친 개잡놈“, „미친 쌍놈“. Як ми можемо бачити, наведена лайка утворена шляхом поєднання як простих так й складних слів з прикметником „미치다“, який виступає означенням до іменника. Таким самим чином утворене й комбіноване слово „못생긴 놈“. Воно складається з іменника „놈“, та прикметника „못생기다“, який виступає означенням. Також, розглянемо ще ряд слів, створених за допомогою прикметника „같다“: „개쫓 같은 새끼“, „구렁이 같은 놈“, „독사 같은 놈“, „바보 같은 놈“, „병신 같은 놈“, „불여우 같은 년“, „악마 같은 놈“, „괴뢰 같은 놈“. Як ми можемо бачити, комбінованих слів створених за допомогою цього прикметника доволі багато, що пов'язано зі значенням „같다“. Цей прикметник означає „схожий (на когось, щось)“, тож поле його використання дуже широке, оскільки порівнянням може виступати будь-яке лайливе слово чи звичайне слово, що несе у собі певний негативний аспект.

Отже, ми бачимо, що у подібних комбінованих словах, створених за схемою «прикметник + іменник» обидві складові мають у собі пейоративний аспект.

Далі пропонуємо розглянути приклади комбінованих лайливих слів, створених за схемою „дієслово + іменник“. Комбінованих лайливих слів утворених за такою схемою дуже багато, тож пропонуємо розглянути лише кілька прикладів: „경을 칠 놈“, „능지처잡할 놈“, „때려죽일 놈“, „주리를 틀 놈“, „씩을 놈“, „호랭이가 물어갈 놈“. Як ми бачимо, у дієсловах, що входять до складу подібних комбінованих слів, здебільшого виражений майбутній час, тобто подібна образа має на меті побажання, щоб певна річ сталася з тим, на кого спрямована образа.

Тепер пропонуємо розглянути ще кілька прикладів подібної побудови, проте за дещо видозміненою схемою: „개 만도 못한 새끼“, „개 만도 못한 년“ та „좃도 아닌 새끼“. Тут ми можемо спостерігати використання заперечення при побудові комбінованих лайливих слів, що виражає додаткове приниження адресата.

Ми бачимо, що при побудові за схемою „дієслово + іменник“ пейоративний аспект також наявний в обидвох складових.

Існує ще одна схема побудови комбінованих лайливих слів, прикладом якої є „마보 놈의 새끼“. Як ми можемо бачити, схемою є „іменник + іменник“, й для їх поєднання використовується присвійний відмінок, що у даному випадку виражений прийменником „의“. Ця схема теж вимагає від своїх формуючих компонентів наявності пейоративного аспекту.

Й останній вид лайливих слів корейської мови включає себе так звані „складнопідрядні структури“ (장경희, 2010). В українській мові поняттям, що є найбільш наближеним до цього визначення, є дієприкметниковий зворот, й подібні конструкції найчастіше перекладаються чи адаптуються саме так. Тож, тепер розглянемо цю лайку детальніше.

Розгляньмо 2 подібні структури: „밥도 안 처먹고 지랄이야“ та „하루 종일 껌쳐 대고 지랄이야“. Як ми можемо бачити, вони побудовані за схожими схемами, а саме:

- „밥도 안 처먹고 지랄이야“: „іменник + заперечний прислівник + дієслово + „고“ + іменник + дієслово „이다““;
- „하루 종일 껌쳐 대고 지랄이야“: „іменник + прислівник + дієслово + дієслово + „고“ + іменник + дієслово „이다““.

Ми бачимо, що обидві схеми мають спільні риси, а саме наявність іменника, дієслова, „고“ та ще одного іменника з дієсловом „이다“. Також ми

бачимо, що останнє дієслово використане у панмалі, що є цілком зрозумілим, адже лайка по своїй природі не може бути використана у ввічливому стилі.

## 2.2 Етимологія корейської нецензурної лексики

Те, що корейська мова має багато слів, запозичених з інших мов – загальновідомий факт, й цей аспект корейської мови поширюється й на корейську лайку. Тож, розглянемо яке походження буває у корейських лайливих слів.

Перш за все, необхідно розглянути таку власне корейську лайку, як „년“, „놈“, „개“, „새끼“, „쌌“ та „좃“. Їх сміливо можна називати таким собі „фундаментом“ корейської лайки, адже вони активно беруть участь у словотворенні корейської лайки як афікси чи частини складного слова, наприклад, слово „개“ є частиною таких слів, як „개고기“, „개년“, „개놈“, „개돼지“, „개상놈 새끼“, „개소리“, „개자식“ тощо. Тож, розглянемо ці слова детальніше.

Слова „년“ та „놈“ мають значення „жінка“ та „чоловік“ відповідно, та несуть у собі пейоративний аспект. Обидва вони є словами корейського походження, відомими ще з 15(„놈“) та 17(„년“) сторіччя. Здебільшого, вони зустрічаються у мовленні як компоненти складних лайливих слів, наприклад, „개년» чи „개상놈». По суті, вони є гендерними маркерами, що вказують на стать особи, на яку спрямована та чи інша лайка.

Далі розглянемо наступні два слова: „개“ та „새끼“. Словниковим значенням слова „개“ є „собака“, проте воно широко використовується, в першу чергу, як афікс, що формує складніші слова. Причиною того є те, що, як й багато інших мов, корейська мова використовує анімалістичні іменники у якості образи з метою приниження співрозмовника. Поєднання з іншими же лайливими словами обумовлюється тим, що це слово передусім є підсилювальним, а не лайливим як таким. Слово „새끼“ також має у собі анімалістичний аспект - воно несе значення „новонароджена тварина або звір“. Ми бачимо, що це слово має у собі цілих 2 пейоративних аспекти: порівняння людини з твариною та вказівку на юність,

неосвіченість людини. Ці два слова, разом з „년“ та „놈“, є головними „лайкотворчими“ афіксами, за допомогою яких можна створювати величезну кількість лайливих слів. Також, як й „년“ та „놈“, „개“ та „새끼“ є словами корейського походження, а при їх складанні ми отримуємо одне з найуживаніших та найвідоміших корейських лайливих слів: „개새끼“. Воно відоме ще з 16 сторіччя, проте у ті часи воно мало трохи інший вигляд, а саме „개삿기“ („삿기“ - стара форма слова „새끼“), чи навіть „가희삿기“ („가희“ - стара форма слова „개“). Словниковим значенням цього слова є „слово, яке стосується чоловіка, чия поведінка є образливою та неприйнятною“. Тож, як ми бачимо, це слово здебільшого стосується чоловіків.

Й остання пара слів: „쌌“ та „쑹“. Обидва ці слова є вульгарними назвами репродуктивних органів, „쌌“ має значення „жіночі статевий орган“, „쑹“, відповідно, „чоловічий статевий орган“. Використання подібних слів у лайливій формі є цілком природним, адже у багатьох мовах світу подібні вульгарні назви геніталій використовуються у якості лайки. Однак, у корейській мові вони все ж більше використовуються у якості складових більш комплексних лайливих слів, аніж самостійні лайливі слова, наприклад, у словах „쑹갈다“ чи „쌌새끼“.

Усі вище розглянуті приклади є лайкою, яка може використовуватися до всіх людей залежно лише від їх статі, проте існує й більш конкретна власне корейська лайка, що має на меті образити людину висміюванням конкретного аспекту її життя.

Розглянемо слово „갯놈“. Воно є грубим варіантом слова „갯사람“, яке у свою чергу є поєднанням слів „갯가“ („берег“) та „사람“ („людина“), й має значення „людина, що живе на березі/біля берега“. Тож, ми бачимо, до дане слово є образою людини за її місцем проживання. Також звертаємо увагу, що лайливість слову надає саме слово „놈“, що замінило слово „사람“, в той час як слово „갯가“ є звичайним словом без негативного аспекту.

Тепер розглянемо наступний ряд прикладів: „가계쟁이“, „그림쟁이“, „글쟁이“. Як ми можемо бачити, усі вони сформовані за допомогою суфікса „-쟁이“, який був описаний раніше. Що ж до їх значення, то воно є наступним:

- „가계쟁이“: „слово, що є образою у бік людини, що завідує магазином“;
- „그림쟁이“: „слово, що є образою у бік художника“;
- „글쟁이“: „слово, що є образою у бік письменника“;

Ми бачимо, що усі ці образи походять від діяльності людини. Проте, у першому слові коренем є слово „가계“ („магазин“), у другому – „그림“ („картина“), у третьому – „글“ („текст, літера“). Як ми можемо бачити, хоча зазначені слова є образами у сторону певних людей, прямого посилання на них у словах немає, натомість є вказівка на те, чим вони оперують чи на продукт їх праці.

Наступний ряд прикладів мстить у собі слова „쓰레기“, „돌대加里“ та „멍청이“. Вони мають значення „слово, що принижують морально та ідеологічно розбещену людину“, „слово, що принижує дуже дурну людину“ та „слово, яким висміюють дурну людину“ відповідно. Проте компоненти перших двох слів мають інше значення. Слово „쓰레기“ у першу чергу має значення „бруд“, „сміття“, проте коли адресовано людині воно набуває нецензурного значення. Те ж саме з словом „돌“, кореневою частиною слова „돌대加里“ - вона має значення „мінерал; щось менше за скелю та більше за пісок“ тобто камінець, суфікс „-대加里“ був розглянутий у попередньому підрозділі. Ми можемо бачити, що у першому випадку людина прирівнюється до чогось непотрібного, коли як у другому дурна голова названа кам'яною. Третє ж слово бере своє походження від дієслова „멍청하다“, яке має значення „дурний“.

Також, існує доволі великий прошарок слів, що принижують людину через її дії чи особливості поведінки. Наприклад, розглянемо наступні два приклади: „술꾼“ та „먹보“. Перше слово має значення „людина, що багато п'є“, тоді як друге



має значення „людина, що багато їсть“. Як ми можемо бачити, значення цих слів є доволі схожим, проте їх походження значно відрізняється. Перше слово походить від слова „술“, що має значення „алкоголь“, а друге – від дієслова „먹다“, що має значення „їсти“. Тож ми бачимо, що вони утворені від різних частин мови, слово „술꾼“ - від іменника, тоді як слово „먹보“ - від дієслова.

Тепер розглянемо наступні два приклад: „뺨쟁이“, „거짓말쟁이“. Обидва вони мають однакове значення – „людина, що бреше“, й ще до того ж вони утворені однаковим способом – з допомогою додавання суфіксу „-쟁이“. Проте вони виглядають по-різному. Причиною цього є те ж саме явище, що ми розглянули з попередньою парою слів, а саме – різне походження цих слів. Перше слово утворене від дієслова „뺨하다“, що має значення „брехати“, а друге слово утворене від іменника „거짓말“, що має значення „брехня“.

Також серед власне корейської лайки існують так звані вставні лайливі слова. Це слова, які не є образою у чийсь бік, а є інструментом вираження емоцій. Розглянемо чи не найпопулярніше слово з цієї категорії: „씨팔“. Воно широко використовується у повсякденному житті, проте його походження лише з форми може бути важко визначити, адже у цьому слові відбулося злиття звуків. Насправді ж це слово походить від дієслова „씹하다“, точніше від його форми майбутнього часу „씹할“ (조항범, 2019, с.399-402).

Проте існує й великий прошарок сино-корейських лайливих слів, тобто корейських слів, що походять від китайських ієрогліфів. До прикладу візьмемо три слова, „악당“, „악마“ та „악질“. Їхнє значення є таким: „людина, або група людей, що роблять лихі речі“, „дуже порочна людини, яка погано ставиться до інших“ та „людина з поганим характером“ відповідно. Як ми можемо бачити, їх сенс не є ідентичним, проте є спорідненим. Також ми можемо прослідкувати, що всі вони мають у собі однаковий склад „악“, що у всіх трьох словах є складом, що походить від ієрогліфа „惡“, який в свою чергу має значення „щось, що йде врозріз з

людськими стандартами моралі“. Тож ми бачимо, що по суті ці слова є спорідненими. Проте другі склади негативного значення не мають, наприклад „당“ у „악당“ має значення „група людей, що об’єднані певними спільними інтересами“.

Далі розглянемо ще кілька прикладів. Слово „철면피“ має значення „слово, що означає безсоромну і нахабну людину, тобто безсоромну людину, зроблену з заліза“. Воно має саме таке значення через ієрогліфи, з якого воно походить, адже ієрогліф складової „철“ має кілька значень, пов’язаних з залізними переметами, тоді як ієрогліфи складової „면피“ мають значення „шкіра обличчя“. Слово „정신병자“ має значення „слово, що принижує психічно неповноцінного“, й його складові мають відповідне значення: „정신병“ означає „ментальна хвороба“, а суфікс „-자“ означає „людина“. Тож, як ми можемо бачити, значення слова впливає з значення ієрогліфів, від якого воно походить.

Проте це не є обов’язковим. Наприклад, розглянемо слово „식충“, що складено зі складів „식“, ханча якої, „食“, має значення „їжа“, та „충“, ханча якої, „蟲“, має значення „нижчі тварини, такі як комахи та паразити“. Проте це слово є „засудженням людини, яка тільки їсть і нічого не робить“, й зовсім не „харчова комаха“, що могло би вийти, якби ми спиралися лише на ієрогліфи.

Також існує дуже цікавий феномен. Візьмемо до прикладу 2 слова однакового значенням: „시골뜨기“ та „촌뜨기“. Вони обидва побудовані за допомогою суфікса „-뜨기“, який ми вже розглянули у попередньому підрозділі. Що ж до значення цих слів, то й „시골“, й „촌“ мають однакове значення, а саме „місцевість далека від міста“. Відмінність же полягає у тому, що „시골“ є власне корейським словом, в той час як „촌“ є словом китайського походження й походить воно від ієрогліфа „村“.

Тож ми бачимо, що фактично обидва ці слова є одним й тим самим словом, а відмінність їх форми зумовлена лише походженням цих слів. Також хочемо додати, що ці слова можуть набувати сильніше пейоративне значення через приєднання до них описаних вище у цьому підрозділі слів, наприклад, „촌놈“ та „촌놈 새끼“.

Розглянемо ще одну пару слів: „호로“ та „오랑캐“. Вони мають схожі значення, а саме „слово, що принижує іноземців“ та „слово, що принижує відмінні етнічні групи“, проте знову ж, їх походження є різним: „오랑캐“ є власне корейським словом, тоді як „호로“ є словом китайського походження. Як ми бачимо, це ще один приклад пари синонімічних лайливих слів різного походження.

Тепер розглянемо наступний ряд прикладів: „왜녀, 왜년“ та „왜노, 왜놈“. Перша пара слів має значення „слово, що принижує японських жінок“, друга – „слово, що принижує японських чоловіків“. Як ми можемо бачити, ці слова є практично ідентичними, проте це зовсім не так. Слова „왜녀“ та „왜노“ - це сино-корейські слова, й обидва склади цих слів походять від ієрогліфів. В той час як слова „왜년“ та „왜놈“ є „змішаними“: перші їх склади походять від ієрогліфів, тоді як другі – слова корейського походження, як ми розглядали вище. Також, існує слово, що використовується як образа й у бік японських чоловіків, й у бік японських жінок – слово „왜인“, яке є сино-корейським.

Тож, як ми бачимо, слова корейського та китайського походження можуть не лише бути синонімічними, а й поєднуватися між собою для утворення лайливих слів. Візьмемо до прикладу ще одне слово, що вживається з метою образи іноземця - „양놈“. Перша його частина, префікс „양-“, походить від китайського ієрогліфу „洋“, та додає до слова значення „західний у значенні той, що, належить до західної цивілізації“, в той час як вже знайомий нам „놈“ є словом власне корейським.

Розглянемо ще одну пару слів: „잡년“ та „잡놈“. Вони складені за таким самим принципом, як й попередньо розглянуте слово: префікс китайського походження „잡-“, що додає до слів значення „грубий“ й походить від ієрогліфа „雜“, та вже відомі нам слова „년“ та „놈“, й мають значення „погана жінка“ та „поганий чоловік“ відповідно.

Ще одним цікавим словом є „반쪽발이“, що використовувалося як образа для корейців, що одягалися, говорили та поводитися як японці (переважно - у часи

японської окупації Кореї), й воно теж має змішане походження. Походить воно від власне корейського слова „쪽발이“, що було розглянуто у першому підрозділі, й до нього додано слово „반“ (від китайського „半“), що має значення „половина“. Тож, по суті, таких корейців називали „напівяпонцями“.

Проте бувають слова, у яких все відбувається навпаки, наприклад, у словах „서방질“ та „선생질“. Ці слова мають значення „слово, що засуджує зв'язок жінки з чоловіком, який не є її чоловіком“ та „слово, що принижує вчителя“ відповідно. Й у цих словах вже корінь має ієрогліфічне походження, а саме „서방“, що походить від „書房“, та „선생“, що походить від „先生“, в той час як пейоративний суфікс „-질“ має корейське походження.

Розглянемо ще одну пару прикладів: „욕심쟁이“ та „무식쟁이“. Ці слова мають значення „слово, що принижує жадібну людину“ та „слово, що принижує невігласа“, й, як ми бачимо, вони створені за допомогою вже знайомого нам корейського суфікса „-쟁이“, та коренів, що мають ієрогліфічне походження: „욕심“ походить від „欲心“, „무식“ походить від „無識“.

Також існують слова подвійного походження, де власне корейські та сино-корейські морфеми мають рівноправну силу. Наприклад, у слові „술주정뱅이“, що є дуже негативним словом на адресу людини, що п'є алкоголь. Воно складене з власне корейського суфікса „-뱅이“, а також двох рівноправних коренів – власне корейського „술“ та сино-корейського „주정“, що походить від ієрогліфа „酒酌“.

Проте існує й лайливі слова, походження яких є не дуже зрозумілим. Ледь не найвідомішим таким словом є „바보“. Воно має значення „дурень“, й дуже широко використовується серед корейськомовного населення, проте походження його викликає дискусії. Відомим є лише те, що частина „-보“ є пейоративним суфіксом, що ми розглянули раніше, а от походження „보“ досі є неясним. Проте, за двома найпоширенішими теоріями, воно може бути як власне корейським, так й сино-корейським словом (조항범, 2019, с.161-164).

Також існують корейські лайливі слова, запозичені й з інших мов. Наприклад, слово „짱꼴라“. Воно є образою у сторону китайців й походить від японського слова „ちゃんころ“. З'явилося воно порівняно нещодавно – у часи японської окупації Кореї. Є й ще одне слово, запозичене з японської – „빠가“, що походить від слова „馬鹿“, й є доволі схожим за значенням зі словом „바보“. У цих двох наведених словах є цікава відмінність – слово „빠가“ зберегло своє японське звучання, в той час як слово „짱꼴라“ було адаптовано до фонетики корейської мови.

Існують також лайливі запозичення з англійської мови, наприклад, слово „양키“. Воно походить від англійського слова „yankee“, що є образою у бік американців, й зберігає це значення у корейській мові. Також серед англійських лайливих запозичень є слова „사이코“ та „게이“, що походять від слів „psycho“ та „gay“ відповідно й мають значення „психопат“ та „чоловік з гомосексуальною орієнтацією“, що збігається зі значенням у мові-оригіналі.

Проте існують й випадки, коли слово змінює своє значення у процесі запозичення. Розглянемо слово „판따라“. Це слово є „образливою збірною назвою для митців у будь-якій сфері“ й воно має англійське походження, а саме походить від слова „tantara“, яке в свою чергу є альтернативною формою слова „tarantara“, що має значення „звук труби чи горну“, й не несе ніякого негативного та пейоративного підтексту. Проте найцікавішим є те, що це слово є оноματοпоетичним (조혁연, 2003).

## **Висновки до Розділу 2**

У цьому розділі нами було проведено дослідження нецензурної лексики корейської мови з двох аспектів: морфологічного та етимологічно. За результатами першого дослідження ми дізналися, що окремі лайливі слова можуть виступати не лише як самостійні слова, але й як складові частини інших, грубіших нецензурних слів. Також, виявили, що такі афіксальні частини здебільшого представлені суфіксами, рідше – префіксами; словотворчих інтерфіксів нами виявлено не було. Також ми дізналися, що лайка може бути сформована

поєднанням самостійних слів різних груп, а саме іменниками, дієсловами, прикметниками. Що ж до пейоративного значення лайливих слів, ми дізналися, що це значення слову може бути надане як його коренем, так й афіксом, або обидві частини не мають подібного значення й воно додається через культурний, історичний аспекти тощо. Тож, підсумовуючи, можемо зробити висновок, що, при формуванні складних слів, наявність пейоративної складової у формуючих компонентах не є обов'язковою.

Що ж до етимологічного дослідження корейської лайливої лексики, ми дізналися, що корейська лайка передусім має власне корейське та сино-корейське походження, з наявністю випадків синонімічних пар лайливих слів цих двох походжень. Також ми спостерігали таке явище, як слова змішаного походження в яких складові частини мали як власне корейське, так й сино-корейське походження. Також ми провели дослідження корейської нецензурної лексики, що була запозичена з японської та англійської мов, у яких спостерігали фонетичні, структурні та семантичні зміни запозичених слів у порівнянні з їх відповідниками у мові-оригіналами.

## ВИСНОВКИ

У нашому дослідженні було наведено декілька визначень „нецензурної лексики“, описано її функції, а також її різноманітні класифікації, зокрема морфологічна класифікація корейської нецензурної лексики Чан Кьонхі (2010), на яку ми спиралися, досліджуючи будову корейської лайки. Нами було проведено аналіз будови корейської нецензурної лексики, а також досліджено її походження. Ми вважаємо, що наше дослідження дало багато важливих результатів, а саме:

1. Нами було виявлено, що при словотворі корейських лайливих слів найактивнішими словотворчими частинами є слова корейського походження „년“, „놈“, „개“, „새끼“, „씹“ та „좃“.
2. Було виявлено, що при запозиченні лайливого слова з іншої мови воно може змінювати свою морфемну структуру, а саме був виявлений факт переходу ідіоматичної фрази „fuck you“ у просте слово „뽀큐“ при запозиченні.
3. Було виявлено, що словотворчими афіксами при формування лайливих слів здебільшого виступають суфікси, рідше трапляється формування складного слова за допомогою префікса, творення за допомогою інтерфіксів виявлено не було.
4. Було виявлено, що для формування корейської нецензурної лайки використовуються як звичайні афікси, що можуть формувати й звичайні слова („-이“, „-자“, „-질“, „-다리“), так й спеціальні пейоративні афікси, які формують лише лайливі слова („-쟁이“, „-뱅이“, „-뜨기“, „-대가리“).
5. Нами було виявлено, що пейоративність всіх складових складних слів не є обов’язковою, й вони можуть складатися зі слів без негативного підтексту („주걱턱“, „쪽발이“).
6. Нами було виявлено обов’язкову пейоративність усіх компонентів у третьому типі лайливих слів, а саме у типі „комбіновані слова з означенням“.
7. Нами було виявлено, що при формуванні слів типу „комбіновані слова з означенням“ за допомогою дієслів ці дієслова виступають у формі

майбутнього часу („경을 칠 놈“, „능지처잠할 놈“, „때려죽일 놈“, „씩을 놈“, „주리를 틀 놈“, „호랭이가 물어갈 놈“).

8. Нами було виділено власне корейську лайку, сино-корейську лайку, лайку змішаного типу, лайку японського походження та лайку англійського походження як основні типи корейської лайки за її походженням. Також була виявлена наявність лайки, яку не можна віднести до жодної з категорій через недостатню її вивченість, а саме слово „바보“.

9. Нами була виявлена наявність пар однакових за значенням та різних за написанням лайливих слів, що відрізняються своїм походженням, а саме таких, які сформовані з представників лайки власне корейського походження та сино-корейського походження („왜녀 - 왜년“, „왜노 - 왜놈“, „호로 - 오랑캐“, „시골뜨기 - 촌뜨기“).

10. Нами було виявлена можливість кооперування корейських та сино-корейських самостійних слів та афіксів при утворенні лайливих слів.

11. Нами було виявлено, що складні корейські лайливі слова здебільшого утворені від іменників та дієслів. Також була помічена наявність синонімічних пар корейської лайки, що відрізнялася її походженням від різних частин мови („뽕쟁이 - 거짓말쟁이“).

12. Нами був виявлений факт зміни значення слова після процесу запозичення („판따라“).



## АНОТАЦІЯ

욕설은 사람들이 가장 잘 알고 있는 동시에 가장 잘 못 알고 있는 언어 어휘의 일부입니다. 우리 모두는 다른 사람과의 대화나 소셜 미디어에서 매일 이 어휘를 접하지만, 대부분 이 단어가 어디에서 왔는지 또는 왜 사용하는지에 대해서는 생각하지 않는다. 그리고 다른 어휘 그룹에 비해 이 주제에 대한 과학적 연구도 거의 없다. 이러한 이유로 우리는 이 주제를 연구하기로 결정했다. 우리 연구의 주제는 한국어 욕설의 구조와 기원입니다. 우리 연구의 목적은 한국어 욕설의 형성의 특성과 그 기원의 특성을 알아내는 것입니다. 연구는 한국어 욕설의 구조와 어원을 규명하는 데 초점을 맞춘다. 한국어 욕설의 구조를 장경희(2010)의 분류를 바탕으로 자세히 연구했다. 또한 한국어 욕설을 조사하여 그 기원에 따라 다섯 가지 범주로 나누었다:

- 고유한 한국어 욕설;
- 한국어의 한자어 욕설;
- 혼합어원의 욕설;
- 일본어에서 차용한 욕설;
- 영어에서 차용한 욕설.

주요 연구 결과는 다음과 같습니다:

1. 한국어 욕설의 형성에서 가장 활발하게 참가하는 단어는 고유한 한국어 어원 „년“, „놈“, „개“, „새끼“, „씹“, „좃“이라는 욕설이다.
2. 욕설 형성에서 단어를 형성하는 접사는 대부분 접미사이며 접두사를 사용한 합성어가 거의 있으며 삽간사를 사용한 합성어 발견되지 않은 것이다.
3. 한국어 욕설의 형성에는 보통말을 형성할 수 있는 일반 접사 („-이“, „-자“, „-질“, „-다리“)와 욕설만을 형성하는 특수 접사 („-쟁이“, „-뱅이“, „-뜨기“, „-대가리“)가 모두 사용되는 것이다.
4. 의미는 같고 철자가 다르고 기원이 다른 욕설 쌍이 있는 것이다. 고유한 한국어 기원의 욕설과 한국어의 한자어 기원의 욕설 형성하는 쌍이다.
5. 복합 한국어 욕설은 대부분 명사와 동사에서 파생된 단어이다.

키워드: 욕설, 단어 구조, 접미사, 접두사, 단어 기원, 차용어.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Allan, K., & Burridge, K. (2006). *Forbidden words: Taboo and the censoring of language*. Cambridge University Press.
- Andersson, L., & Trudgill, P. (1990). *Bad language*. Penguin books..
- Andersson, L.-G., & Hirsch, R. (1985). *A project on swearing : A comparison between American English and Swedish*. Department of linguistics, University of Göteborg.
- Battistella, E. L. (2005). *Bad Language: Are Some Words Better than Others?* Oxford University Press, USA.
- Dewaele, J.-M. (2006). 5. Expressing anger in multiple languages. У А. Pavlenko (Ред.), *Bilingual minds* (с. 118–151). Multilingual Matters.
- Foote, R., & Woodward, J. (1973). A Preliminary Investigation of Obscene Language. *The Journal of Psychology*, 83(2), 263–275.
- Goddard, C. (2015). “Swear words” and “curse words” in Australian (and American) English. At the crossroads of pragmatics, semantics and sociolinguistics. *Intercultural Pragmatics*, 12(2), 189–210.
- Hughes, G. (2006). *Encyclopedia of swearing: The social history of oaths, profanity, foul language, and ethnic slurs in the english-speaking world*. Routledge.
- Jay, T. (1992). *Cursing in America*. John Benjamins Publishing Company.
- Jay, T., & Janschewitz, K. (2008). The pragmatics of swearing. *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture*, 4(2), 268–288. <https://doi.org/10.1515/jplr.2008.013>
- Kim, T. (2011, 5 червня). *Most teenagers use swear words habitually*. The Korea Times. [https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2011/06/113\\_88372.html](https://www.koreatimes.co.kr/www/nation/2011/06/113_88372.html)
- Lakoff, R. (1975). *Language and Woman’s Place*. Harper & Row.
- Ljung, M. (2011). *Swearing: A cross-cultural linguistic study*. Palgrave Macmillan.
- MacKay, D. G., & Ahmetzanov, M. V. (2005). Emotion, memory, and attention in the taboo stroop paradigm. *Psychological Science*, 16(1), 25–32.
- McEnery, T. (2006). *Swearing in English: Bad language, purity power from 1586 to the present*. Routledge.

- Montagu, A. (1942). On the physiology and psychology of swearing. *Psychiatry*, 5(2), 189–203. <https://doi.org/10.1080/00332747.1942.11022392>
- Montagu, A. (1967). *The anatomy of swearing*. The Macmillan Company.
- Permadi. (2017). The analysis of swearing uttered by the main character in the Terence Winter's movie; The Wolf of Wall Street. *Degree Thesis: State Islamic University of Alauddin Makassar*.
- Pinker, S. (2007). *The stuff of thought: Language as a window into human nature*. Viking Adult.
- Qingqing, C. (2013). *Swear words in university: A situational analysis of attitudes to swear words in university*. 百 度 文 库 . <https://wenku.baidu.com/view/6af40eccf705cc175527095d.html>
- Schippers, A. (2013). Bad Language in Reality: A study of swear words, expletives and gender in reality television. *Thesis. University of Gothenburg*.
- Sohn, E. (2010, 26 березня). *What's the 'big f-ing deal' about swearing?* NBC News. <https://www.nbcnews.com/id/wbna36053011>
- Staedter, T. (2010). *Swearing helps when you're bleeping hurt*. Discovery News.
- Stephens, R., & Umland, C. (2011). Swearing as a response to pain—effect of daily swearing frequency. *The Journal of Pain*, 12(12). <https://doi.org/10.1016/j.jpain.2011.09.004>
- Vingerhoets, A., Bylsma, L., & de Vlam, C. (2013). Swearing: A biopsychosocial perspective. *Psychological Topics*, 22(2), 287–304.
- Білодід, І. К. (Ред.). (1970-1980). *Словник української мови в 11 томах*. Наукова думка.
- Вербовська, М. (2010, 14 серпня). Статус зниженої мови. *Львівська пошта*. <https://www.lvivpost.net/suspilstvo/n/7792>
- Клепуц, Л. (2009). Стратегії класифікації ненормативної лексики. У *Гуманітарні та соціальні науки (HSS-2009)*. Видавництво Національного університету "Львівська політехніка".
- 국립국어원. (1999). *표준국어대사전*. 두산동아.
- 김민수 & 홍응선. (1981). *종합국어사전*. 어문각.

김상윤. (2002). 욕설의 특질에 관한 연구. *화법연구*, 4, 271-290.

네이버 사전 (NAVER dictionary). 네이버 사전 (NAVER dictionary). URL: <https://dict.naver.com/>

신기철 & 신용철. (1980). *새우리말큰사전*. 삼성출판사.

이승녕. (1971). *삼화학습 국어사전*. 삼화출판사.

장경희. (2010). 국어 욕설의 본질과 유형. *한국텍스트언어학회*, 29, 401-437.

조항범. (2019). *우리말 비어, 속어, 욕설의 어원연구*. Chungbuk University Press.

조혁연. (2003, 3 листопада). ‘판따라’ 의 어원. JB News. <http://www.jbnews.com/news/articleView.html?idxno=93790>